

ANALISIS *KANYOUKU* DALAM BAHASA JEPANG YANG MENGUNAKAN KATA *KI* (気)

Wieke Nadya Suci Ariesty

1202421

Abstrak

Komunikasi dengan bahasa dapat berlangsung dengan sempurna jika kita memahami makna yang terkandung dalam bahasa itu sendiri. Sebuah kalimat kadang-kadang memiliki makna yang berbeda dari arti sebenarnya. Salah satunya adalah idiom (*kanyouku*). Orang Jepang sering menggunakan *kanyouku* dalam kehidupan sehari-hari. Maka dari itu, ini menjadi sebuah masalah untuk pembelajar bahasa Jepang terutama pada saat menterjemahkan. *Kanyouku* ada yang terbentuk dari anggota tubuh, keadaan alam, binatang, dan lainnya. Penelitian ini dikhususkan meneliti *kanyouku* yang terbentuk dari kata hati atau dalam bahasa jepangnya yaitu *ki*. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif, yaitu dengan mencari dan mengumpulkan data, menganalisis makna leksikal dan makna idiomatikal, lalu mengklasifikasikannya kedalam tiga majas yakni metafora, metonimi, dan sinekdoke. Dalam penelitian ini setidaknya diketahui ada 23 *kanyouku* yang terbentuk dari kata *ki*. 14 diantaranya mengalami perluasan makna secara metafora (気がいい、気が急ぐ、気が詰まる、気が咎める、気が長い、気が早い、気が回る、気が休まる、気が緩む、気が弱い、気が楽、気が若い、気に掛ける、気を吐く), 9 diantaranya mengalami perluasan makna secara metonimi (気が勝つ、気が軽い、気が沈む、気が立つ、気が乗らない、気が紛れる、気が滅入る、気が揉める、気に掛かる), dan tidak ada yang mengalami perluasan makna secara sinekdoke.

Kata kunci: semantik, *kanyouku*, *ki*

Analysis of *Kanyouku* (Idiom) in Japanese Language Using The Word *Ki* (気)

Abstract

The language of communication will be perfectly if we understand the meaning contained in the language itself. In a sentence sometimes has a different meaning from the meaning of the word that formed it. One of those is idiom. In Japanese language idiom means *kanyouku*. Japanese often use idioms in their life. Therefore, this becomes a problem for Japanese language learners especially when translating. Idioms consisted of body parts, natural conditions, animal words and others. In this research is specialized to analyse *kanyouku* that consisted by the word 'heart' or in the Japanese language is 'ki'. The method used in this research is descriptive qualitative by searching and collecting data, analyzing lexical meanings and idiomatic meanings, then classifying it using three majas (metaphor, metonymy, and synecdoche). In this research, at least there are 23 *kanyouku* formed from the word 'ki'. Among them, there are 14 idioms using metaphor (気がいい、気が急ぐ、気が詰まる、気が咎める、気が長い、気が早い、気が回る、気が休まる、気が緩む、気が弱い、気が楽、気が若い、気に掛ける、気を吐く), 9 idioms using metonymy (気が勝つ、気が軽い、気が沈む、気が立つ、気が乗らない、気が紛れる、気が滅入る、気が揉める、気に掛かる), and there is no one idiom using synecdoche.

Keywords: semantic, *kanyouku*, *ki*

「気」が付く慣用句の意味分析

ウィケ・ナディヤ・スチ・アリスティ

1202421

要旨

言語に含まれる意味が理解できれば、コミュニケーションは完全に行われる。ある文章では、それを形成する言葉の意味とは異なる意味を持つ。その 1 つは慣用句である。日本人は日常生活で慣用句をよく使うが、日本語の学習者にとっては難しいものであると思われる。慣用句は、体、動物、自然に関する慣用句がある。本研究では、「気」が付く慣用句を中心に、分析する。本研究の方法は、定性的な記述方法を使い、データを収集し、字義通りの意味と慣用句的な意味を分析する。そして 3 つの比喩（隠喩、換喩、提喩）を使用してそれを分類する。本研究では、「気」が付く慣用句は少なくとも 23 個あることが確認できた。それは隠喩的に転義を受ける慣用句が 14 個あり、「気がいい、気が急ぐ、気が詰まる、気が咎める、気が長い、気が早い、気が回る、気が休まる、気が緩む、気が弱い、気が楽、気が若い、気に掛ける、気を吐く」である。換喩的に転義を受ける慣用句が 9 個あり、「具体的には、気が勝つ、気が軽い、気が沈む、気が立つ、気が乗らない、気が紛れる、気が滅入る、気が揉める、気に掛かる」であることに対しては、提喩的に転義を受ける慣用句がないということがわかる。

キーワード：意味論、慣用句、気